Анастасия, 34 года

https://globerland.com/user/245506

Город проживания: Китай, Сучжоу

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Лингвист, дипломированный переводчик китайского языка, редактор и переводчик Китайского информационного интернет-центра с января 2020 года, преподаватель-исследователь Сучжоуского университета.

С 2014 года проживаю в Китае в провинции Цзянсу. Окончила аспирантуру (PhD) в Институте китайского языка и литературы Нанкинского университета (ТОП-10 в КНР), училась и работаю с китайскими коллегами в китаеязычной среде. Имею научные публикации на китайском языке, обладаю глубокими знаниями в области китайского языка и культуры.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

Помогаю найти общий язык с вашими китайскими партнёрами, перевожу встречи и документы, сопровождаю в офисы и на заводы, перевожу телефонные разговоры, ищу надежных поставщиков для вас в Китае. В свободное от работы время готова показать красивые и культурно особенные места Китая. Сама лично объездила 15 провинций, а городов и того больше, КНР как турист.

Образование

2021.09 – 2024.08 – PostDoc в Институте иностранных языков Сучжоуского университета

Направление исследований – теоретические и практические вопросы перевода.

2023.09 – 2024.03 – профессиональная переподготовка, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, РФ

Программа Русский язык как иностранный и методика его преподавания

2015.09 – 2021.06 – PhD (канд. филол. наук) Института китайского языка и литературы Нанкинского университета.

Специальность Лингвистика и прикладная лингвистика

2021.07 – 2021.08 – Семинар 2021 г. по теории перевода и форум научного журнала China Translation, организован Китайской ассоциацией переводчиков, онлайн.

2021.06 – 2021.07 – Переводческий семинар Культура Китая , организован Центром международных языковых обменов и сотрудничества Министерства образования КНР совместно с сайтом Поддержка переводов и исследований китайской культуры .

2019.03 – 2019.10 – Курс повышения квалификации Русский язык для переводчиков от PROTranslation.

2008.09 – 2013.06 – Лингвист, переводчик. Специалитет в Московском государственном областном социально-гуманитарном институте (ныне ГСГУ)

Специальность Перевод и переводоведение

2011.09 – 2012.01 – Курсы китайского языка в Сучжоуском университете

Изучение китайского языка с нуля, после одного семестра обучения был получен 3 уровень языка (HSK 3) на 273/300.

2010.09 – 2010.10 – Курсы английского языка в CES Wimbledon

Опыт работы

Сопровождение на заводах и выставках, участие в деловых переговорах и общение с китайскими партнёрами. Тематики: техника, электромантажное оборудование, автомобили и автомобильные запчасти, банковская сфера, робототехника, станки, различные виды клапанов, арматуры, трубопроводы, текстиль, пищевые продукты, игровая отрасль и др.

Переводила для команды режиссеров-сценаристов на Неделе российского кино в Сучжоу (2023).

Сотрудничаю с рядом китайский переводческих агентств и перевожу документацию с китайского на русский.

Делаю локализацию программ на русский язык (редактирую уже имеющийся перевод или перевожу с нуля): уже локализировала робота-официанта, медицинское оборудование и др.

По приглашению Пекинского университета языка и культуры участвовала в переводе Энциклопедического словаря китайской культуры (2021).

С января 2020 года сотрудничаю с Китайским информационным Интернет-центром, перевожу и редактирую новости разной тематики.

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/245506